

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt nie będzie zbliżał się do kogokolwiek ze swoich bliskich krewnych, aby odsłaniać nagość* – Ja jestem JHWH! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żaden z was nie będzie zbliżał się do kogokolwiek ze swoich bliskich krewnych, po to aby odsłonić jego nagość — Ja jestem PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt z was nie będzie zbliżał się do swojego krewnego, by odsłonić jego nagość. Ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żaden człowiek do bliskiej pokrewnej swojej nie przystępuj, aby odkrył sromotę jej; Jam Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden człowiek do bliskiej krwi swej nie przystąpi, aby odkrył sromotę jej. Ja PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt z was nie będzie się zbliżał do ciała swojego krewnego, aby odsłonić jego nagość. Ja jestem Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt nie będzie się zbliżał do swojego krewnego, aby odsłaniać jego nagość; Jam jest Pan!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt z was nie może zbliżyć się do swojego bliskiego krewnego, aby odsłonić jego nagość. Ja jestem Panem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt z was nie może zbliżyć się do swojej bliskiej krewniej, aby z nią współżyć. Ja jestem PANEM!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikommu z was nie wolno obcować po małżeńsku z bliskimi krewnymi. Jam jest Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Żaden mężczyzna [ani kobieta] nie zbliżą się do nagości żadnego bliskiego krewnego, żeby odsłonić jego nagość [i obcować z nim]. Ja jestem Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людина, людина не прийде до всякого свого кривного за тілом, щоб відкрити встид. Я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie podejdzie do którejkolwiek swojej pokrewnej, aby odkryć jej nagość. Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nikomu z was nie wolno się zbliżyć do swego krewnego według ciała, by odsłonić jego nagość. Jam jest JAHWE.

¹⁾ odsłaniać nagość, לְגַלּוֹת עֶרְוָה, idiom odnoszący się do współżycia płciowego oraz poszanowania prywatności w sferze płci; nagość, עֶרְוָה ('erwa h), odnosi się do części intymnych; wyrażenie to jest też euf. określającym zbliżenia płciowe.